|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. | Then our mouths are filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ,  Has risen from the dead. | Our mouths are filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. |
| Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:  ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. | He has abolished death by His might,  And made life to shine upon us,  He is the one who has descended,  To the lower parts of the earth. | He Who descended to  The lower parts of the earth,  Abolished death by His Power,  And made life to shine on us. | By His Power He abolished death,  And made life to shine on us,  He Who descended to  The lower parts of the earth. |
| Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | The gatekeepers of Hades,  Saw Him and were afraid,  He abolished the pangs of death,  And He was not held by them. | The gatekeepers of Hades  Saw Him and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. | The gate keepers of Hades  Saw Him, and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. |
| Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲙⲧ:  ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. | He has crushed the gates of brass,  And broke the bars of iron,  And brought out His chosen ones,  With rejoicing and with joy. | He has broken the gates of brass,  And cut apart the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. | He has broken the gates of brass,  And cut asunder the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. |
| Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ. | He lifted them up with Him,  Into His place of rest,  And saved them for the sake of His Name,  And revealed His power to them. | He lifted them up with Him  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Name,  And revealed His power to them. | He lifted them up with Him,  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Holy Name,  And revealed His power to them. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | And after forty days,  He ascended to heaven,  With glory and with honor,  He sat at the right hand of His Father. | And after forty days,  He ascended to the heavens,  With honour and glory,  And sat at the right hand of His Father. | And after forty days,  He ascended to the heavens,  With honour and glory,  And sat at the right hand of His Father. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. | As David had said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to My Lord,  Sit at My right hand.” | As David has said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to my Lord,  ‘Sit at My right hand.’” | As David has said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to my Lord,  ‘Sit at My right hand.’ |
| Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. | The heavenly and the earthly,  Were subdued by His might,  The principalities and authorities,  And those that are under the earth. | The heavenly and the earthly,  Were subdued to Him—  The Principalities, the Authorities,  And those that are under the earth. | The heavenly and the earthly  Were subdued unto Him—  The Principalities, the Authorities,  And them that are under the earth. |
| Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | All the powers of heaven,  Fell down and worshipped Him,  The heavenly and the earthly,  With blessings praised Him. | All the powers of heaven  Fell down and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praised Him and blessed Him. | All the powers of heaven  Fell down and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praised Him and blessed Him. |
| Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | He ascended to the heaven,  Of heavens towards the East,  That He may send unto us,  The Spirit of Truth. | He ascended to the Heaven of heavens,  Towards the East,  That He might send to us  The Spirit of Truth, the Paraclete. | He ascended to the Heaven of heavens,  Towards the East,  That He may send to us  The Spirit of Truth, the Paraclete. |
| Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. | The apostles were gathered,  On the day of Pentecost,  In the upper room of Zion,  After the Resurrection. | The Apostles were gathered  In the upper room of Zion  On the day of Pentecost,  After the Resurrection. |  |
| ⲀⲠⲓⲡ̄ⲛⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | The Spirit of Comfort,  Which came down from heaven,  Rested upon each one,  Of the holy Apostles. | The Spirit, the Paraclete,  Came down from Heaven,  And rested on each one  Of the Holy Apostles |  |
| Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. | They spoke in many tongues,  In tongues of fire,  And they divide the whole earth,  Everyone to his country. | As tongues of fire.  Then they spoke in diverse tongues.  They covered the whole earth,  Everyone in his country. |  |
| Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. | They spoke to all nations,  In the faith of Christ,  And performed wonders and signs,  And miracles before the Kings. | They spoke to all the nations,  Of the faith in Christ,  And performed signs and wonders,  And miracles before the rulers. |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Alleluia Alleluia,  Alleluia Alleluia,  Christ is ascended to heaven, and sent to us the Comforter. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Christ is risen and ascended,  And sent us the Paraclete. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleulia:  Christ is risen and ascended,  and sent us the Paraclete. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He to whom is due glory:  With His Good Father:  And the Holy Spirit:  Both now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |